Porównanie tłumaczeń Łukasza 18:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zobaczywszy zaś go Jezus zasmucony który stał się powiedział jak z trudem pieniądze mający wejdą do Królestwa Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Jezus zobaczył go tak bardzo zasmuconego, powiedział: Jakże trudno\* tym, którzy mają majątki, wejść do Królestwa Bożego.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zobaczywszy zaś go Jezus [zasmucony stawszy się] rzekł: Jak z trudem majątek mający do królestwa Boga wchodzą. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zobaczywszy zaś go Jezus zasmucony który stał się powiedział jak z trudem pieniądze mający wejdą do Królestwa Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Jezus zobaczył jego wielki smutek, stwierdził: Jakże trudno tym, którzy mają majątki, wejść do Królestwa Bożego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy Jezus zobaczył go bardzo zasmuconego, powiedział: Jakże trudno tym, którzy mają pieniądze, wejść do królestwa Bożego! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy go Jezus ujrzał bardzo zasmuconego, rzekł: Jakoż trudno ci, co mają pieniądze, wnijdą do królestwa Bożego! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jezus, widząc go zasmuconym, rzekł: Jako trudno, co mają pieniądze, wnidą do królestwa Bożego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus, zobaczywszy go [takim], rzekł: Jak trudno tym, którzy mają dostatki, wejść do królestwa Bożego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Jezus, gdy go takim ujrzał, powiedział: Jak trudno tym, którzy mają majętności, wejść do Królestwa Bożego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus widząc jego smutek, powiedział: Jak trudno jest bogatym wejść do Królestwa Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus, widząc, że się zasmucił, powiedział: „Jak trudno jest wejść do królestwa Bożego tym, którzy mają majątek. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy Jezus zobaczył, że on posmutniał, rzekł: „Z jakże wielkimi trudnościami wchodzą do królestwa Bożego posiadacze bogactw. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A ujźrzawszy go Jezus że się nader smutnym sstał, rzekł: Jakoż trudno oni, co pieniądze mają, wnidą do onego Królestwa Bożego! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zobaczywszy to Jezus powiedział: - Jak trudno bogatym wejść do królestwa Bożego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як побачив Ісус, що той зажурився, то сказав: Як нелегко багатим увійти до Божого Царства; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ujrzawszy zaś go Iesus rzekł: Jakże trudno nawiązując stosunek ci te rzeczy do użytku potrzebne mający do tej królewskiej władzy tego boga dostają się.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jezus gdy zobaczył, że stał się zasmucony, powiedział: Z jakim trudem ci, co mają bogactwa wchodzą do Królestwa Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua spojrzał na niego i rzekł: "Jak ciężko jest ludziom bogatym wejść do Królestwa Bożego! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jezus spojrzał na niego i rzekł: ”Jakże trudno będzie mającym pieniądze wejść do królestwa Bożego! |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezus odprowadził go wzrokiem i powiedział: —Oto jak trudno jest bogatym wejść do królestwa Bożego. |

1. 1) <x>240 11:28</x>; <x>470 13:22</x>; <x>470 19:23</x>; <x>610 6:10</x>; <x>470 20:29-34</x>; <x>480 10:46-52</x> [↑](#footnote-ref-2)